

## **ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

*С.Ю. Подкидышева*

В данной работе рассматриваются особенности обучения студентов неязыкового вуза письменному переводу научно-технических текстов. Перевод выступает как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения и письма, как эффективный способ контроля понимания информации.

Ключевые слова: компетенция, перевод, этапы перевода, научно-технический текст.

Современная ситуация на рынке требует от специалистов знания как минимум одного иностранного языка. По данным кадрового центра «Юнити» эта цифра колеблется на уровне 25–30 %, причем в 89 % случаев востребован английский язык. Специалисты должны быть не только профессионально подкованы в своей сфере деятельности, но и быть активными

участниками коммуникации как на родном, так и на иностранных языках. Следовательно, основной целью обучения иностранным языкам на современном этапе является формирование коммуникативной компетенции студента, то есть овладение системой использования языка в зависимости от отношения между говорящими, места и цели высказывания.

Перевод как составляющая коммуникативной компетенции охватывает несколько более мелких компетенций: языковую (знание фонетических и грамматических элементов языка и умение ими пользоваться), социолингвистическую (способность осуществлять выбор языковых форм, использовать их и преобразовывать в соответствии с контекстом [3]), стратегическую (комплекс коммуникативных стратегий, используемых для решения проблем при возникновении определенных трудностей, а также в качестве основы эффективного использования лингвистических знаний).

Перевод – процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания [1]. Процесс перевода состоит из трех основных этапов: чтение и общее понимание смысла, собственно перевод и редактирование полученного текста.

На первом этапе выполняется комплекс упражнений, направленных на формирование навыков и умений понимать текст, осуществлять содержательный анализ текста, извлекать необходимую информацию, передавать ее в форме аннотационного или реферативного перевода.

Цель предпереводческих упражнений – создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, необходимую коммуникативную установку, проверить наличие у студентов языковых и фоновых знаний, показать им решение типовых переводческих задач [2]. Типичным примером предпереводческого упражнения, формирующего собственно языковые умения, являются упражнения на перефразирование или поиск возможных синонимов. В зависимости от типа упражнения и этапа тренировки упражнения могут выполняться в аудитории без предварительной подготовки или даваться как домашнее задание с последующей проверкой.

Данные упражнения включают в себя подбор переводческих эквивалентов лексическим единицам, объяснения клише, грамматических структур, которые могут быть неизвестны студентам. Такие лексико-грамматические трудности перевода можно преодолеть при помощи переводческих трансформаций: перестановки, добавления, опущения, калькирования, антонимического перевода и других. Обучающиеся должны научиться грамматически и стилистически верно строить смысловое высказывание при переводе слов, словосочетаний и предложений на родной язык, учитывая его нормы. Основные термины и грамматические структуры даются в виде упражнений, что исключает их простое механическое заучивание.

Работа над текстом по специальности требует прежде всего умения переводить (стратегическая и текстообразующая компетенции). Для этого нужно иметь сформированные навыки перевода, нужно знать особенности иностранного языка в применении их к переводу, основные положения техники письменного перевода научно-технических текстов.

Последний этап лучше проводить в виде дискуссии, объясняя ошибки и стараясь найти оптимальный вариант перевода. Стоит обратить внимание на такие ошибки как замена порядка слов, цепочки из родительных падежей, злоупотребление пассивными и возвратными конструкциями, канцеляризм, буквализмы и др. целесообразно использовать и аналоговый перевод, как наглядный пример обнаружения ошибок и буквализмов.

Кроме того, существует необходимость перевода с русского языка на иностранный. В первую очередь, это обусловлено [тем](#), что будущий [специалист](#) должен уметь составлять тезисы и аннотации своих статей и докладов, резюме при устройстве на работу и т.д. Он также должен быть готов, например, объяснить принцип работы станка или написать письмо своим поставщикам относительно дефектов в поставленных материалах.

Развитие навыков перевода способствует расширению кругозора, преодолению лексического барьера. Одновременно с этим, письменный перевод повышает общую языковую [грамотность](#) письменной речи.

#### Библиографический список

1. Бархударов, Л.С. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: «Международные отношения», 1975.
2. Пумпянский, А.Л. Упражнения по переводу английской научной и технической литературы с русского на английский / А.Л. Пумпянский. – Минск: Попурри, 1997.
3. Соловова, Е.Н. «Методика обучения иностранным языкам» (Базовый курс лекций) / Е.Н. Соколова. – М.: «Просвещение», 2002.

[К содержанию](#)